

Насима Саетовна Шарафутдинова, д. филол. н.
Ульяновский государственный технический
университет, Ульяновск, Россия
э-почта: nassima@mail.ru

Nasima Saetovna Sharafutdinova, Dr. of Sc.
(Philology)
Ulyanovsk State Technical University,
Ulyanovsk, Russia
e-mail: nassima@mail.ru

АНТРОПОМОРФНЫЕ МЕТАФОРЫ В АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассматривается антропоморфное метафорическое терминообразование как одна из форм реализации принципа антропоцентризма. На примере авиационной терминологии немецкого и русского языков изучаются источники антропоморфных метафор и основные модели их возникновения.

Ключевые слова: антропоморфная метафора; термин-метафора; метафоризация; терминообразование; модели образования терминов-метафор.

ANTHROPOMORPHIC METAPHORS IN RUSSIAN AND GERMAN AVIATION TERMINOLOGY

Anthropomorphic metaphors are discussed in the article on the base of aviation terms in German and Russian languages. The main origin models of metaphor terms formation and sources of metaphors are studied in German and Russian aviation terminology.

Key words: anthropomorphic metaphor; term-metaphor; metaphORIZATION; term formation; models of metaphor terms formation.

Под термином «антропоморфизм» понимают очеловечивание, наделение человеческими свойствами и качествами неодушевленных предметов. Антропоморфизм наблюдается не только в общеупотребительной лексике, но и в научно-технической терминологии, поскольку сравнение и отождествление технических изделий с человеком является необходимым приемом познания. Научная картина мира специалистов той или иной отрасли знания формируется с учетом взглядов человека на мир, на его бытовой опыт, поскольку центром как языковой, так и научной картины мира является сам человек.

Одной из форм реализации принципа антропоцентризма в терминологии является антропоморфное метафорическое терминообразование. В лингвистической литературе достаточно много работ о терминологической метафоризации, однако роль антропоморфной метафоры в формировании, структурировании и функционировании отраслевой терминологии немецкого и русского языков остается открытой.

Цель данной работы – рассмотреть модели образования антропоморфных метафор в технической терминологии.

Исследование проводится на материале русской и немецкой терминологии по авиации с применением описательного и сопоставительного методов лингвистического анализа.

Антропоморфные термины-метафоры являются результатом наименования специальных понятий на основе аналогий с телом и составляющими человека, его бытовой и социальной жизнью, физическими и умственными способностями. Антропоморфная номинация в терминоведении свидетельствует о тесном взаимодействии научно-технического и обыденного типов знания.

Терминологическая метафоризация – это семантический способ наименования специального понятия на основе предметного, признакового или функционального сходства научного и бытового объектов, который основывается на сравнении и сопоставлении. Сравнение и сопоставление позволяют понять двуединую сущность термина, его общеязыковое и профессионально-научное содержание. Благодаря метафоричности термина, соположения знакомого и незнакомого специального предметов или явлений мы легче познаем неизвестное научно-техническое понятие.

При терминологической метафоризации происходит специализация значения общеупотребительного слова, причем на номинативный уровень выходит существенный признак терминируемого понятия, который несет необходимую терминологическую информацию.

В качестве основных источников образования антропоморфных терминов-метафор являются части тела и внутренние органы человека, его дом (жилище), домашняя утварь и предметы быта. Рассмотрим лексико-семантические группы, на основе которых образуются антропоморфные термины-метафоры в авиационной лексике:

1) соматизмы (названия частей тела и внутренних органов человека): *Flugzeugnase* – нос самолета; *Tragflügel Nase* – носок крыла; *Fahrwerksbein* – нога шасси;

2) названия бытовых предметов и предметов из окружающего мира человека:

– названия предметов личной гигиены: *Kamm* – гребенка <напр. насадков>;

– названия одежды: *Schürze* (букв. фартук) – юбка <напр. каюта>;

– названия средств передвижения или транспортировки: *Amphibienboot* – лодка-амфибия; *Startwagen* – стартовая тележка; *Raketenschlitten* (букв. сани) – ракетная тележка <для наземных сверхзвуковых испытаний>; *Fahrwerkskufe* – лыжа шасси;

– названия предметов домашней утвари: *Drallblech* – турбулизирующая лопатка; *Blatt* <*Luftschraube*> – лопатка;

3) названия компонентов жилища человека: *Luftkorridor* – воздушный коридор, коридор полетов; потолок;

4) названия признаков предметов и явлений из повседневной жизни: *Leichtbrennstoff* – легкое горючее; *künstlicher Horizont* – искусственный горизонт; *weiche Landung* – мягкая посадка; *rauscharmee Radiometer* – малозумный радиометр; *Flüssigluft* – жидкий воздух;

5) названия семейных и родственных отношений: *Airbus-Familie* – семейство аэробусов; *Profilmfamilie* – семейство профилей;

6) наименования, характеризующие социальную составляющую жизни человека: *Standardprofil* – стандартный профиль; *Wanderungsgeschwindigkeit* – скорость миграции; *örtlicher (lokaler) Widerstand* – местное сопротивление; *indifferente Schichtung* – безразличная стратификация; *Sicherheitsstaffelung* – безопасное эшелонирование; *Flugzeugklasse* – класс самолета;

7) термины геометрии: *rhombisches Profil* – ромбовидный профиль; *Kreisprozess* – круговой процесс; *Vertikalgeschwindigkeit* – вертикальная скорость; *Lineargeschwindigkeit* – линейная скорость; *Zylindersatellit* – цилиндрический спутник; *Quadratflügel* – квадратное крыло;

8) названия домашних птиц и животных и части их тела: *Flügel* – крыло; *Entenflugzeug* – «утка» <тип самолёта>; *Schwanzrad* – хвостовое колесо.

В рамках дескрипторной теории метафоры для описания отношений между областью источника и областью цели используется также термин «метафорическая модель». Соответственно, в авиационной терминологии русского и немецкого языков можно выделить следующие продуктивные метафорические модели антропоморфных терминов:

- тело / внутренний орган человека – компонент ЛА (летательный аппарат);
- одежда – деталь, служащая покрытием для другой детали;
- средство передвижения / транспортировки – вид ЛА;
- домашняя утварь – техническое изделие;
- семейные взаимоотношения – летательные аппараты, функционирующие в тесном взаимодействии;
- физическая / интеллектуальная способность человека – возможности и способности ЛА;
- геометрическая фигура – изделие, имеющее эту форму;
- домашняя птица (части ее тела) – ЛА / часть ЛА.

Антропоморфные метафоры дают возможность выразить трудновыразимое на основе аналогий с самим человеком и именовать то, для чего еще нет прямого обозначения. Тем самым в языке специальной области знаний или сферы деятельности антропоморфная метафора нередко оказывается единственной номинацией того или иного объекта, процесса, признака.

Дальнейшие перспективы исследования видятся нам в изучении словообразовательных моделей антропоморфных терминов-метафор на предмет их продуктивности в терминообразовании. Важным является также исследование функционирования антропоморфных метафор в технических текстах различных жанров с точки зрения их активности.